

## ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ РЕГИСТРАЦИИ ДОМЕННЫХ ИМЕН ВТОРОГО УРОВНЯ В ДОМЕНАХ .MOSCOW И .МОСКВА

Термины и определения	Terms and Definitions
<p>В Правилах регистрации доменных имен в ДВУ .MOSCOW, .МОСКВА и иных документах, регламентирующих регистрацию доменных имен в ДВУ .MOSCOW, .МОСКВА, опубликованных на официальном веб-сайте Оператора Реестра в разделе «Регламентирующие документы»: <a href="http://ru.faitid.org/projects/moscow/documents">http://ru.faitid.org/projects/moscow/documents</a>, используются следующие термины и определения:</p>	<p>The following terms and definitions shall be used in the Terms and Conditions of domain name registration in .MOSCOW, .MOCKBA TLDs and other documents regulating domain name registration in .MOSCOW, .MOCKBA TLDs published on the Registry Operator's official website under "Policies" <a href="http://en.faitid.org/projects/moscow/documents">http://en.faitid.org/projects/moscow/documents</a>).</p>
<p>1. <b>Администратор домена второго уровня (Администратор, Регистрант)</b> — физическое или юридическое лицо, на имя которого зарегистрировано доменное имя второго уровня в ДВУ .MOSCOW, .МОСКВА. Администратор доменного имени определяет порядок использования доменного имени; самостоятельно несет ответственность за выбор доменного имени, возможные нарушения прав третьих лиц, связанные с выбором и использованием доменного имени, а также несет риск убытков, связанных с такими нарушениями.</p>	<p><b>Second-level domain name registrant (Registrant)</b> is an individual or legal entity in whose name a second-level domain in the .MOSCOW, .MOCKBA TLDs is registered. Registrant controls the procedure of using the domain name, bears responsibility for its selection and potential infringements of third parties' rights with regard to selection and use of the domain name and is liable for the costs of such violations.</p>
<p>2. <b>Администрирование</b> — определение Администратором домена порядка использования домена и осуществление организационной и технической поддержки его функционирования.</p>	<p><b>Administration of Domain Name</b> is the Registrant's definition of rules and procedures for domain name usage, as well as its administrative and technical maintenance.</p>
<p>3. <b>Аннулирование (удаление) регистрации доменного имени</b> — исключение информации о доменном имени из Реестра.</p>	<p><b>Cancellation (deletion) of domain name registration</b> means removal of domain name information from the Registry.</p>

<p>4. <b>Депозитарий товарных знаков (Депозитарий, Trademark Clearinghouse, TMCH)</b> — единая централизованная глобальная электронная база данных, содержащая информацию о товарных знаках, зарегистрированных по национальной или международной процедуре в различных государствах, и имеющих соответствующую защиту в силу закона, судебного акта или договора. Порядок внесения информации о товарном знаке в TMCH опубликован на официальном сайте Депозитария по адресу: <a href="http://www.trademark-clearinghouse.com">http://www.trademark-clearinghouse.com</a>. Функциями Депозитария являются: (i) установление подлинности контактной информации и проверки записи о Товарном знаке и (ii) хранение таких записей о Товарных знаках в базе данных, чтобы предоставить информацию Операторам Реестров новых доменов верхнего уровня.</p>	<p><b>Trademark Clearinghouse (TMCH)</b> is a centralized global electronic database containing information on trademarks registered under national or international procedures in different countries and protected by statute, court order or treaty. The procedure for entering trademark information in the Trademark Clearinghouse is published on the official website of the Trademark Clearinghouse: <a href="http://www.trademark-clearinghouse.com">http://www.trademark-clearinghouse.com</a>. TMCH functions include: (i) authentication of contact information and verification of Trademark record, and (ii) storage of such records in the TMCH database to provide information to the new gTLD Registries.</p>
<p>5. <b>Держатель Реестра</b> — юридическое лицо, осуществляющее все или часть функций технической поддержки и обслуживания Системы регистрации ДВУ .MOSCOW, .МОСКВА по договору с Оператором Реестра ДВУ .MOSCOW, .МОСКВА.</p>	<p><b>Registry Holder</b> is a legal entity that performs all or part of the functions of technical support and maintenance of the Registration System of .MOSCOW, .МОСКВА TLDs under the agreement with the Registry Operator.</p>
<p>6. <b>Домен</b> — область пространства иерархических имен сети Интернет, которая обозначается уникальным доменным именем, обслуживается набором серверов доменных имен (DNS) и централизованно администрируется Администратором домена. Для каждого зарегистрированного доменного имени определен единственный Администратор.</p>	<p><b>Domain</b> is an area of the Internet hierarchical namespace that is denoted by a unique domain name, served by a set of Domain Name Servers (DNS), and administered autonomously by a Registrant. Each registered domain name is assigned to a single Registrant.</p>
<p>7. <b>Домен верхнего уровня (ДВУ)</b> — домен, находящийся на верхней ступени пространства иерархических имен сети Интернет. Администратор домена верхнего уровня определяет правила регистрации и администрирования доменов второго уровня в данном домене первого уровня.</p>	<p><b>Top-Level Domain (TLD)</b> is a domain at the highest level in the hierarchical domain name system of the Internet. Top-level domain administrator determines the registration and administration rules for the second-level domains in this TLD.</p>
<p>8. <b>Доменное имя</b> — символьное обозначение домена второго уровня в доменах верхнего уровня .MOSCOW, .МОСКВА, предназначенное для сетевой адресации, в которой используется система доменных имен (DNS).</p>	<p><b>Domain Name</b> is the character identification of a second-level domain in the .MOSCOW, .МОСКВА TLDs, designated for network addressing based on the domain name system (DNS).</p>

<p>9. <b>Запрос на проведение операции с доменным именем</b> — обращение Регистратора к Реестру в отношении <b>Регистрации доменного имени</b>, в том числе, о продлении, передаче прав, изменении или удалении <b>Регистрации доменного имени</b>.</p>	<p><b>Domain Name Transaction Request</b> is a Registrar's access to the Registry concerning a <b>Domain Name Registration</b>, including renewal, transfer, modification, or deletion of a <b>Domain Name Registration</b>.</p>
<p>10. <b>Отдельные категории пользователей</b> — категории пользователей, которые имеют право приоритетной регистрации домена в доменах .MOSCOW, .МОСКВА в рамках периода приоритетной регистрации для отдельных категорий пользователей, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• обладатели исключительных прав на фирменное наименование, зарегистрированное на территории города Москвы;</li> <li>• обладатели исключительных прав использования наименования места происхождения товара, зарегистрированного на территории города Москвы или Московской области;</li> <li>• некоммерческие организации, созданные в соответствии с законодательством Российской Федерации, зарегистрированные на территории города Москвы;</li> <li>• учредители средств массовой информации (СМИ), зарегистрированных в порядке, установленном законодательством Российской Федерации, продукция которых предназначена для распространения на территории города Москвы.</li> </ul> <p>При этом дата подачи заявки на регистрацию средства индивидуализации должна быть не позднее 15 сентября 2012 года.</p>	<p><b>Specific Categories of Users</b> are categories of users entitled for Priority registration in .MOSCOW, .МОСКВА TLDs. In particular:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• trade name owners registered in Moscow;</li> <li>• right holders for the use of product origin appellation in Moscow and/or Moscow Region;</li> <li>• non-profit organizations established under the laws of the Russian Federation and registered in Moscow;</li> <li>• Founder(s) of a mass media entity registered under the law of the Russian Federation, the output of which is intended for distribution in Moscow.</li> </ul> <p>Note that the registration application for means of individualization must not be submitted after September 15, 2012.</p>
<p>11. <b>Оператор Реестра</b> — организация, уполномоченная ICANN управлять, вырабатывать правила регистрации, делегирования и функционирования доменов в домене верхнего уровня.</p>	<p><b>Registry Operator</b> means an entity which is authorized by ICANN to manage and develop domain name registration, delegation and operation policy in the TLD.</p>

<p><b>12. Оператор Реестра ДВУ .MOSCOW и .МОСКВА</b> — Фонд содействия развитию технологий и инфраструктуры Интернета, заключивший с ICANN Соглашение о Реестре ДВУ .MOSCOW от 19 декабря 2013 г. и Соглашение о Реестре ДВУ .МОСКВА от 19 декабря 2013 г., обеспечивающий функционирование Реестра и предоставление к Реестру доступа для аккредитованных Регистраторов.</p>	<p><b>Registry Operator of .MOSCOW and .МОСКВА</b> is the Foundation for Assistance for Internet Technologies and Infrastructure Development that signed the .MOSCOW Registry Agreement dated December 19, 2013 and the .МОСКВА Registry Agreement dated December 19, 2013 with ICANN and that ensures Registry operation and access to the Registry for accredited Registrars.</p>
<p><b>13. Период рассмотрения претензий на товарные знаки</b> — промежуток времени, в рамках которого регистрация Пользователем доменного имени, совпадающего со словесным обозначением товарного знака, внесённого в Депозитарий товарных знаков, возможна исключительно при подтверждении Пользователем своего намерения зарегистрировать такое доменное имя на условиях, определенных в Правилах.</p>	<p><b>Claims Period</b> is the time frame during which the Registrant can register a domain name matching a trademark record submitted to the Trademark Clearinghouse, only after confirmation of its intent to register the domain name under the terms and conditions defined in the Terms and Conditions.</p>
<p><b>14. Политики ICANN</b> — Согласованные и/или Временные политики ICANN, применимые в отношении доменов .MOSCOW, .МОСКВА, опубликованные на официальном сайте ICANN по адресу <a href="http://www.icann.org/">http://www.icann.org/</a>.</p>	<p><b>ICANN Policies</b> are ICANN's Consensus Policies and/or Temporary Policies applicable to the .MOSCOW, .МОСКВА TLDs which are published on the official website of ICANN at <a href="http://www.icann.org/">http://www.icann.org/</a>.</p>
<p><b>15. Пользователь</b> — юридическое или физическое лицо, обратившееся к Регистратору с целью Регистрации доменного имени.</p>	<p><b>User</b> is an individual or legal entity that has applied to a Registrar for Domain Name Registration.</p>
<p><b>16. Правила</b> — Правила регистрации доменных имен в ДВУ .MOSCOW, .МОСКВА, иные документы, регламентирующие регистрацию доменных имен в ДВУ .MOSCOW, .МОСКВА, опубликованные на официальном веб-сайте Оператора Реестра в разделе «Регламентирующие документы»: <a href="http://ru.faitid.org/projects/moscow/documents">http://ru.faitid.org/projects/moscow/documents</a>.</p>	<p><b>Terms and Conditions</b> are terms and conditions of domain name registration in .MOSCOW, .МОСКВА TLDs and other documents regulating domain name registration in .MOSCOW, .МОСКВА TLDs, as published on the Registry Operator's official website under "Policies" (<a href="http://en.faitid.org/projects/moscow/documents">http://en.faitid.org/projects/moscow/documents</a>).</p>
<p><b>17. Претензия на товарный знак</b> — подтверждение Пользователем своего намерения зарегистрировать Доменное имя при получении им уведомления о совпадении Доменного имени, на которое подается заявка на регистрацию, со словесным обозначением товарного знака, внесённого Пользователем в Депозитарий товарных знаков, выражающееся в ознакомлении с данным уведомлением и в направлении Регистратору своего согласия на регистрацию Доменного имени на условиях, определенных в Правилах.</p>	<p><b>Claim</b> is a Registrant's confirmation of its intent to register a domain name after receipt of the trademark notice saying that the applied-for domain name matches at least one trademark record submitted to the Trademark Clearinghouse; such confirmation is expressed through the reading of the notice and through submission to the Registrar of a consent for domain name registration under the terms and conditions defined in the Terms and Conditions.</p>

<p>18. <b>Приоритетная регистрация «Sunrise»</b> — регистрация доменного имени в период времени и на условиях, определенных в Правилах регистрации доменных имён второго уровня в доменах .MOSCOW, .МОСКВА в период приоритетной регистрации «Sunrise», опубликованных на официальном веб-сайте Оператора Реестра в разделе «Регламентирующие документы»:  <a href="http://ru.faitid.org/projects/moscow/documents">http://ru.faitid.org/projects/moscow/documents</a>.</p>	<p><b>Sunrise Priority Registration</b> means domain name registration compliant with the specified time frame and under the terms and conditions set forth in the Sunrise Registration Policy in the .MOSCOW, .МОСКВА TLDs, which is published on the Registry Operator's official website under "Policies" at <a href="http://en.faitid.org/projects/moscow/documents">http://en.faitid.org/projects/moscow/documents</a>.</p>
<p>19. <b>Приоритетная регистрация для правообладателей товарных знаков и знаков обслуживания</b> — регистрация доменного имени в период времени и на условиях, определенных в Правилах регистрации доменных имён второго уровня доменах .MOSCOW, .МОСКВА в период приоритетной регистрации для правообладателей товарных знаков и знаков обслуживания, опубликованных на официальном веб-сайте Оператора Реестра в разделе «Регламентирующие документы»:  <a href="http://ru.faitid.org/projects/moscow/documents">http://ru.faitid.org/projects/moscow/documents</a>.</p>	<p><b>Priority Registration for Owners of Trademarks and Service Marks</b> means domain name registration compliant with the specified time frame and under the terms and conditions set forth in the Limited Registration Period I Policy in the .MOSCOW, .МОСКВА TLDs, which is published on the Registry Operator's official website under "Policies" at <a href="http://en.faitid.org/projects/moscow/documents">http://en.faitid.org/projects/moscow/documents</a>.</p>
<p>20. <b>Приоритетная регистрация для отдельных категорий пользователей</b> — регистрация доменного имени в период времени и на условиях, определенных в Правилах регистрации доменных имён второго уровня доменах .MOSCOW, .МОСКВА в период приоритетной регистрации для отдельных категорий пользователей, опубликованных на официальном веб-сайте Оператора Реестра в разделе «Регламентирующие документы»:  <a href="http://ru.faitid.org/projects/moscow/documents">http://ru.faitid.org/projects/moscow/documents</a>.</p>	<p><b>Priority Registration for Specific Categories of Users</b> means domain name registration compliant with the specified time frame and under the terms and conditions set forth in the Limited Registration Period II Policy in the .MOSCOW, .МОСКВА TLDs, which is published on the Registry Operator's official website under "Policies" at <a href="http://en.faitid.org/projects/moscow/documents">http://en.faitid.org/projects/moscow/documents</a>.</p>
<p>21. <b>Продление срока регистрации доменного имени</b> — внесение в Реестр сведений о продлении срока регистрации доменного имени.</p>	<p><b>Domain name renewal</b> is the entry of a domain name renewal record into the Registry.</p>

<p>22. <b>Регистратор</b> — юридическое лицо, аккредитованное ICANN (заключившее с ICANN Соглашение об аккредитации Регистратора RAA 2013 или более позднюю редакцию, включенное в список аккредитованных Регистраторов на веб-сайте ICANN по адресу: <a href="http://www.icann.org/registrar-reports/accredited-list.html">http://www.icann.org/registrar-reports/accredited-list.html</a>) и заключившее с <b>Оператором Реестра</b> ДВУ .MOSCOW и .MOCKBA Договор об оказании услуг Реестра доменов .MOSCOW и .MOCKBA, оказывающее услуги регистрации доменных имен в доменах .MOSCOW и/или .MOCKBA и обеспечивающее передачу в Реестр необходимой информации. Перечень аккредитованных ICANN Регистраторов, заключивших с <b>Оператором Реестра</b> договор об оказании услуг Реестра доменов .MOSCOW и .MOCKBA, опубликован на сайте Оператора Реестра по адресу <a href="http://www.faitid.org">http://www.faitid.org</a>.</p>	<p><b>Registrar</b> is an ICANN-accredited legal entity (that signed the 2013 Registrar Accreditation Agreement with ICANN, or a later version thereof, and that is included in the list of accredited Registrars on the ICANN website at <a href="http://www.icann.org/registrar-reports/accredited-list.html">http://www.icann.org/registrar-reports/accredited-list.html</a>), that signed the .MOSCOW and .MOCKBA Registry-Registrar Agreement with the .MOSCOW and .MOCKBA <b>Registry Operator</b>, and that provides domain name registration services in .MOSCOW and/or .MOCKBA TLDs and makes relevant entries to the Registry. The list of ICANN-accredited Registrars that signed the .MOSCOW and .MOCKBA Registry-Registrar Agreement with the <b>Registry Operator</b> is published on the Registry Operator's website at <a href="http://www.faitid.org">http://www.faitid.org</a>.</p>
<p>23. <b>Реестр</b> — хранимая в базе данных совокупность структурированных записей, содержащих информацию о зарегистрированных ДВУ .MOSCOW, .MOCKBA, а также содержащая информацию о зарегистрированных доменных именах второго уровня, их Администраторах, а также иную информацию, необходимую для регистрации доменных имен.</p>	<p><b>Registry</b> means structured records that are stored in the database and contain information on registered .MOSCOW, .MOCKBA TLDs, on registered second-level domain names and their Registrants, and other information required for domain name registration.</p>
<p>24. <b>Регистрация доменного имени</b> — внесение Регистратором информации о доменном имени в Реестр, его Администраторе, а также иных сведений, установленных <b>Правилами</b>. Доменное имя считается зарегистрированным с момента занесения в Реестр информации о нем.</p>	<p><b>Domain Name Registration</b> is the entry of information about a domain name, its Registrant, and other data, as set forth under the <b>Terms and Conditions</b>, into the <b>Registry</b> by a <b>Registrar</b>. A domain name is considered registered from the moment the information is entered in the Registry.</p>
<p>25. <b>Регистрационные данные</b> (сведения о доменном имени) — информация, предоставление которой требуется от <b>Пользователя</b> или от <b>Регистратора</b>, выбранного <b>Пользователем</b>, в целях <b>Регистрации доменного имени</b> или же в целях обработки какого-либо <b>Запроса на проведение операции с доменным именем</b>.</p>	<p><b>Registration Data</b> (domain name information) is information that is required to be provided by a <b>User</b> or by the <b>Registrar</b> selected by a <b>User</b>, in order to perform <b>Domain Name Registration</b>, or to process any <b>Domain Name Transaction Request</b>.</p>

<p>26. <b>Регламентирующие документы</b> — Это Правила, Тарифы на услуги, Порядок технического взаимодействия, Руководство по техническому тестированию, технические и другие регламенты, иные документы, регламентирующие Регистрацию доменных имен, опубликованные на официальном сайте Оператора Реестра в разделе «Регламентирующие документы»:  <a href="http://ru.faitid.org/projects/moscow/documents">http://ru.faitid.org/projects/moscow/documents</a>.</p>	<p><b>Policies</b> are Terms and Conditions, Tariffs for services, Technical Specifications, Technical Testing Regulations, technical and other schedules, other documents regulating Domain Name Registration, as published on the Registry Operator's official website under "Policies"  <a href="http://en.faitid.org/projects/moscow/documents">http://en.faitid.org/projects/moscow/documents</a>).</p>
<p>27. <b>Русское кириллическое IDN доменное имя в ДВУ .МОСКВА (домен, доменное имя)</b> — символьное обозначение, зарегистрированное для сетевой адресации, в которой используется система доменных имен (DNS) с уникальным кириллическим именем «.МОСКВА». В ДВУ .МОСКВА разрешена регистрация только русских кириллических IDN доменных имен в соответствии с Политикой для IDN-доменов в домене верхнего уровня .МОСКВА, опубликованной на веб-сайте Оператора Реестра по адресу:  <a href="http://ru.faitid.org/projects/moscow/documents/moskva/idn">http://ru.faitid.org/projects/moscow/documents/moskva/idn</a>.</p>	<p><b>Russian Cyrillic IDN in the .МОСКВА TLD</b> is a character identification method, designed for network addressing based on the domain name system (DNS) where the unique Russian Cyrillic IDN name ".МОСКВА" is employed. Only Russian Cyrillic IDN domain names are allowed to be registered in the .МОСКВА TLD according to the IDN-policy for .МОСКВА TLD, published on Registry Operator's website at:  <a href="http://en.faitid.org/projects/moscow/documents/moskva/idn">http://en.faitid.org/projects/moscow/documents/moskva/idn</a></p>
<p>28. <b>Сервер DNS</b> — программно-аппаратный комплекс, обеспечивающий трансляцию доменных имен в сетевые адреса (IP-адреса).</p>	<p><b>DNS server</b> is a software platform ensuring translation of domain names into network addresses (IP addresses).</p>
<p>29. <b>Система регистрации ДВУ .MOSCOW, .МОСКВА (Система регистрации)</b> — специализированный программно-аппаратный комплекс, который разработан для обеспечения доступности Реестра для Регистратора и оказания услуг Реестра ДВУ .MOSCOW, .МОСКВА.</p>	<p><b>Registration System</b> of .MOSCOW, .МОСКВА TLDs is a specialized hardware-software platform developed to ensure availability of the Registry for Registrars and to provide Registry services for .MOSCOW, .МОСКВА TLDs.</p>
<p>30. <b>Стоп-лист</b> — перечень символьных обозначений, регистрация которых в качестве доменных имен недоступна.</p>	<p><b>Stop-List</b> is a set of character identifications that cannot be registered as domain names.</p>
<p>31. <b>Internet Corporation for Assigned Names and Numbers (ICANN)</b> — «Интернет-корпорация по присвоению доменных имен и номеров», осуществляющая общий контроль за системой доменных имен и пространством IP-адресов, включая разработку <b>Политик ICANN</b>, а также обеспечивающая работоспособность корневых серверов.</p>	<p><b>ICANN</b> means <b>Internet Corporation for Assigned Names and Numbers, which</b> exercises general control over the domain name system and the IP address space, including development of <b>ICANN Policies</b>, and ensures efficient operation of root servers.</p>

32. **Whois-сервис** — общедоступная электронная поисковая система, которая предоставляет информацию из Реестра о Доменных именах.

**Whois Service** means the publicly available electronic search engine which provides information from the Registry about Domain Names.

---

Русская версия данного документа (левая колонка текста на русском языке) имеет приоритет над Английской версией данного документа (правая колонка текста на английском языке) в случае различий в интерпретации перевода.

The Russian version of this document (left column of the text in Russian) will always prevail the English version of the document (right column of the text in English) in case of dispute in interpretation.